

General Terms and Conditions for Advokatfirman AB

| | |
|---|--|
| <p>1 TILLÄMPNING OCH TOLKNING</p> <p>1.1 Dessa allmänna villkor gäller för samtliga tjänster som Advokatfirman Källén AB ("AFK") och där verksamma jurister tillhandahåller sina klienter.</p> <p>1.2 Klientens uppdragstagare är den juridiska personen AFK. Detta gäller även om det är överenskommet eller underförstått att arbetet ska utföras av en eller flera personer hos AFK. AFK:s delägare och övriga personer som arbetar för eller anlitas av AFK omfattas av dessa villkor och villkorens ansvarsbegränsningar och dessa personer ska under inga omständigheter ha individuellt ansvar gentemot klienter, utöver vad som följer av tvingande lag.</p> <p>1.3 Med undantag för vad som anges i punkt 13 ska avvikelser från dessa villkor avtalas skriftligen för att kunna göras gällande.</p> <p>1.4 AFK är skyldiga att följa Sveriges Advokatsamfunds vägledande regler om god advokatsed.</p> <p>1.5 Enligt dessa villkor ska samtliga frågor i ett ärende gemensamt anses utgöra ett och samma uppdrag och detta även om ärendet omfattar flera juridiska eller fysiska personer, flera rättsområden eller om separata fakturor ställs ut.</p> | <p>1 APPLICATION AND INTERPRETATION</p> <p>1.1 <i>These general terms and conditions apply to all services provided to clients by Advokatfirman Källén AB ("AFK") and lawyers and associates working for AFK.</i></p> <p>1.2 <i>The contract will always be between the client and AFK, which applies also when it is agreed or implicitly understood that the work shall be performed by an appointed individual(s) at AFK. AFK's owner(s) and other persons employed for or engaged by AFK are comprised by these conditions and the limitations of liability set out in these conditions, and such persons shall under no circumstances have individual responsibilities in relation to clients, except as otherwise provided by mandatory law.</i></p> <p>1.3 <i>Irrespective of anything to the contrary in Clause 13, any variation of these General Terms must be agreed in writing prior to application.</i></p> <p>1.4 <i>AFK is required to observe the code of conduct established by the Swedish Bar Association.</i></p> <p>1.5 <i>All aspects of a transaction shall be considered to be one single matter, irrespective of whether it involves several legal or individual entities, legal branches or if separate invoices shall be issued.</i></p> |
| <p>2 IDENTIFIKATION</p> <p>2.1 Enligt lag måste AFK i vissa uppdrag, innan uppdraget påbörjas, kontrollera klienternas identitet, ägarförhållanden och skaffa information om arten och syftet med ärendet och klientens förbindelse med AFK.</p> <p>2.2 AFK kan inte hållas ansvarigt för skada som klienten orsakas, direkt eller indirekt, till följd av att AFK agerat enligt lagstadgad skyldighet att anmäla misstankar om penningtvätt eller terrorismfinansiering till Finanspolisen.</p> | <p>2 CLIENT IDENTIFICATION</p> <p>2.1 <i>According to applicable legislation, AFK will at times be required to verify the identity of the client(s) and any company ownership structure as well as to seek information about the nature and objectives of the matter and the client's relationship with AFK.</i></p> <p>2.2 <i>AFK cannot be held liable for any loss or damage which is directly or indirectly caused a client and arising out of our duty by law to disclose any suspicion of money laundering or terrorism financing to the police authorities.</i></p> |

| | |
|---|---|
| <p>3 RÅDGIVNING</p> <p>3.1 För varje uppdrag utses en kontaktperson hos AFK som har det övergripande ansvaret. Även andra personer hos AFK kan dock komma att utföra arbete inom ramen för det aktuella uppdraget.</p> <p>3.2 AFKs rådgivning är anpassad efter förhållandena i det enskilda uppdraget, de fakta som presenteras för oss och de instruktioner klienten ger, och omfattar inte om det inte särskilt avtalats, möjliga skattekonsekvenser. Klienten ska inte förlita sig på givna råd i samband med något annat ärende eller för annat ändamål.</p> <p>3.3 AFK tillhandahåller inte ekonomisk eller redovisningsmässig rådgivning.</p> <p>3.4 AFK lämnar ej rådgivning om rättsläget i andra jurisdiktioner än den svenska. AFK kan emellertid, efter överenskommelse med klienten inhämta rådgivning från jurister i den aktuella jurisdiktionen.</p> <p>3.5 Lämnade råd är baserade på rättsläget vid den tidpunkt som rådet lämnas. Om inte annat särskilt avtalats åtar vi oss inte att uppdatera lämnade råd i anledning av efterföljande förändringar.</p> | <p>3 ADVICE</p> <p>3.1 <i>A contact person will be appointed at AFK for each matter, who will have the overall responsibility therefore. In addition, other staff at AFK may perform work on the matter at hand.</i></p> <p>3.2 <i>AFK advice is tailored to the circumstances of each particular matter, facts presented to AFK and instructions given by the client. They do not include, unless separately agreed, potential tax consequences. The client may not rely on any other given advice which relates to any other matter or purpose.</i></p> <p>3.3 <i>AFK will not supply any financial or accounting advice.</i></p> <p>3.4 <i>AFK is not qualified to give any advice regarding any jurisdiction other than the Swedish. AFK will, however, after agreement with the client, be pleased to assist in obtaining the necessary advice from lawyers qualified in the relevant jurisdiction.</i></p> <p>3.5 <i>Advice given is based on the law as it stands at the date of the advice. If expressly not agreed, AFK will not update the advice given at a later date as a consequence of change in law.</i></p> |
| <p>4 KOMMUNIKATION</p> <p>AFK kommunicerar i ett uppdrag på flera sätt, bland annat via Internet och e-post. AFK påtar sig inget ansvar beträffande de risker som dessa kommunikationsmedel är behäftade med. Klienten måste meddela AFK för det fall klienten ej accepterar kommunikation via Internet och e-post.</p> | <p>4. COMMUNICATION</p> <p><i>AFK will communicate in a matter in a variety of ways including by e-mail. AFK will not accept any responsibility for risk associated with this manner of communication. The client must inform AFK in case he does not accept communication by e-mail.</i></p> |
| <p>5 IMMATERIELLA RÄTTIGHETER</p> <p>Upphovsrätt och andra immateriella rättigheter till de arbetsresultat som AFK genererar i ett uppdrag tillhör AFK. Klienten får använda resultaten för de ändamål för vilka de tagits fram. Om inte särskilt avtalats får klienten inte sprida dokument som tagits fram av AFK eller använda dessa för marknadsföringsändamål.</p> | <p>5 INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS</p> <p><i>Copyright and other intellectual property rights in work products that AFK generates in a matter will belong to AFK. The client has the right to use the results for the purpose(s) for which it is provided. If not otherwise agreed, the client is not allowed to circulate documents generated by AFK or use them for marketing purposes.</i></p> |
| <p>6 SEKRETESS</p> <p>6.1 AFK skyddar i enlighet med de vägledande reglerna om god advokatsed all den information som klienten lämnar och lämnar endast ut information i sådana situationer som fordrar utlämnande i enlighet med nämnda regler eller tvingande lagstiftning.</p> <p>6.2 Klienter som är registrerade för mervärdesskatt i annat EU-land än Sverige samtycker till att AFK redovisar klientens VAT-nummer i periodisk sammanställning.</p> <p>6.3 Om AFK med klientens samtycke anlitar andra rådgivare och fackmän förutsätts att information som lämnats av klienten får utlämnas till rådgivarna och fackmännen såtillvida klienten inte förbjudit detta.</p> | <p>6 CONFIDENTIALITY</p> <p>6.1 <i>AFK will protect all information disclosed by the client and treat it confidentially in accordance with the code of conduct of the Swedish Bar Association and will only disclose information in situations which require it in accordance with the rules mentioned or required by law.</i></p> <p>6.2 <i>Clients registered for VAT in any other EU country than Sweden acknowledge that AFK must report the client's VAT number to a periodical register as required by the Swedish tax authorities.</i></p> <p>6.3 <i>If AFK, with the client's prior approval, engages other advisors and professionals, it is assumed that information given by the client may be disclosed to these unless expressly not agreed by the client.</i></p> |

| | |
|---|---|
| <p>7 ANDRA RÅDGIVARE OCH FACKMÄN</p> <p>7.1 Om AFK, efter överenskommelse med klienten, anlitar andra rådgivare och fackmän ska de anses oberoende i förhållande till AFK. AFK ansvarar således inte för de råd eller tjänster dessa tillhandahåller. Detta gäller oavsett om rådgivaren eller fackmannen rapporterar till AFK eller till klienten. Om klienten samtycker till att AFK anlitar andra rådgivare eller fackmän innefattar detta samtycke även en befogenhet att acceptera samtliga ansvarsbegränsningar.</p> <p>7.2 Rådgivare eller fackmän anlitas av AFK för klientens räkning. AFK ansvarar således inte för de arvoden och kostnadsersättningar som dessa debiterar.</p> <p>7.3 Om flera rådgivare och fackmän jämte AFK kan hållas ansvariga för en skada som drabbat klienten ska AFKs ansvar för skadan, med iakttagande av vad som anges i avsnitt 11 nedan, begränsas till maximalt den andel av skadan som AFKs arvode utgör av summan av arvodet till samtliga rådgivare och fackmän som kan hållas ansvariga för skadan. Om AFK och andra rådgivare eller fackmän är solidariskt ansvariga för en skada som drabbat klienten och någon av de andra rådgivarnas eller fackmännens ansvar i förhållande till klienten är mer begränsat än AFKs, ska AFKs ansvar reduceras med det belopp som AFK annars hade kunnat återfå av rådgivaren eller fackmannen om dennes ansvar inte hade begränsats.</p> | <p>7 OTHER ADVISERS AND PROFESSIONALS</p> <p>7.1 <i>If AFK, with the client's prior approval, engages other advisers and professionals, such adviser shall be considered to be independent of AFK. AFK assumes no responsibility for advice given or work carried out. This applies irrespectively of whether the adviser/professional reports to AFK or to the client directly. If AFK, under prior approval, thus engages other advisers/ professionals, this agreement also includes all limitations of liability.</i></p> <p>7.2 <i>Advisers or professionals are engaged by AFK on behalf of the client. AFK will not be responsible for fees and costs charged by them.</i></p> <p>7.3 <i>If several advisers/professionals, together with AFK, could be held liable for loss or damage suffered by the client, AFK's responsibility for such damage shall, subject to Clause 11, be reduced to maximum the part of the damage which AFK's fee bears in relation to the sum of the fees payable to all advisers/professionals which can be held liable for the damage. If AFK and other advisers/ professionals can be held liable for the damage suffered by the client and if the responsibility of the other advisers/professionals is more limited than that of AFK, AFK's responsibility shall be reduced with the amount corresponding to what AFK otherwise could recover from such adviser/ professional if its liability had not been so limited.</i></p> |
| <p>8 ARVODEN OCH KOSTNADER</p> <p>8.1 AFKs arvoden debiteras i enlighet med vad god advokatsed stadgar. Detta innebär att arvoden normalt fastställs utifrån faktorer som nedlagd tid, svårighetsgrad, tidspress, uppnått resultat, de värden uppdraget rört, risker för AFK samt den sakkunskap, skicklighet, erfarenhet och resurser som uppdraget krävt.</p> <p>8.2 AFK kan på klientens begäran inför ett uppdrag göra en uppskattning av det förväntade arvodet för uppdraget. En sådan uppskattning baseras på den information som finns att tillgå om uppdraget och utgör ingen offert om fast pris.</p> <p>8.3 Utöver arvode äger AFK rätt att debitera klienten för kostnader vid uppdragets utförande. Kostnader kan exempelvis gälla registreringsavgifter, resekostnader och ersättning till andra rådgivare och fackmän. AFK kan även komma att debitera klienten för kopiering och andra administrativa tjänster.</p> <p>8.4 Utöver arvode och ersättning för kostnader tillkommer mervärdesskatt i de fall AFK är skyldigt att debitera sådan.</p> | <p>8 FEES AND EXPENSES</p> <p>8.1 <i>AFK fees follow the Swedish bar association's code of conduct meaning fees are normally determined on the basis of a number of factors, such as time spent, complexity of work performed, time constraints, result achieved, values concerned, risks assumed (if any) by AFK, as well as on the qualifications and experience of staff and resources required.</i></p> <p>8.2 <i>On request AFK can provide the client with an estimate of the expected fee for the engagement. Such estimation will be based on information available and cannot be regarded as a fixed quote.</i></p> <p>8.3 <i>In addition to fees, AFK is likely to incur incidental costs, such as registration fees, travel and compensation to other advisers/professionals which AFK will invoice the client. AFK may also invoice i e photocopying and other administrative costs.</i></p> <p>8.4 <i>All fees and expenses are indicated on invoices exclusive of VAT, which will be charged by AFK where appropriate.</i></p> |

| | |
|---|--|
| <p>9 FAKTURERING OCH BETALNING</p> <p>9.1 AFK tillämpar normalt månadsvis fakturering för utfört arbete föregående månad samt för kostnader. Fakturorna kan vara a conto eller slutliga. I de fall fakturering sker a conto ska den slutliga fakturan ange uppdragets totala arvode med avdrag för vad som fakturerats a conto.</p> <p>9.2 AFK förbehåller sig rätten att begära förskottsbetalning på arvode och kostnader. Belopp som klienten erlägger i förskott ska reglera framtida fakturor. Storleken på förskottsbeloppet utgör ingen överenskommelse om den totala kostnaden för uppdraget.</p> <p>9.3 Förskott och andra medel som AFK mottar i ärenden kommer att sättas in på klientmedelskonto i AFK:s namn men för klientens räkning. Klienten accepterar att det tillgodohavande som från tid till annan finns för klientens räkning på klientmedelskonto är pantsatt som säkerhet för AFK:s krav på ersättning för arvode och utlägg. Panten får realiseras genom att AFK tillgodogör sig beloppet i avräkning mot faktura som AFK har ställt ut.</p> <p>9.4 Om AFK:s arvode och kostnader ska finansieras genom att klienten ianspråktar en rättsskyddsförsäkring är klienten skyldig att även erlagga betalning för arvode och kostnader till den del dessa inte ersätts av försäkringen. Klienten ansvarar för att införskaffa information om och vara införstådd med villkoren för den relevanta rättsskyddsförsäkringen såsom t ex självriskens storlek och maximalt ersättningsbart belopp.</p> <p>9.5 Om inte annat avtalats förfaller AFKs fakturor till betalning 20 dagar efter fakturadatum. Vid utebliven betalning debiteras dröjsmålsränta enligt lag.</p> <p>9.6 I domstolsprocesser och skiljeförfaranden kan den förlorande parten åläggas att betala den vinnande partens rättegångskostnader (inklusive advokatarvodet). I regel ersätts inte den vinnande partens totala rättegångskostnader. Oavsett om klienten är vinnande eller förlorande part ska klienten erlagga betalning för samtliga tjänster AFK utfört och för de kostnader AFK haft i samband med att AFK företrätt klienten.</p> | <p>9 INVOICING AND PAYMENT</p> <p>9.1 <i>AFK usually invoices on a monthly basis for work done during the preceding month as well as for expenses. AFK invoices can be on account preliminary or final. In case of on account preliminary invoice, the final invoice will set out the total amount of fees and expenses with the fees and expenses payable according to any on account preliminary invoice.</i></p> <p>9.2 <i>AFK reserves the right to request advance payment for fees and expenses. The amount thus paid in advance by the client will be used in settlement of future invoices. The amount of the advance payment shall not be understood to contain any final agreement regarding the total costs for the matter.</i></p> <p>9.3 <i>Advance payments and other funds received by AFK will be transferred to a client account with AFK as account holder, but held on behalf of the client. The client accepts that the balance on the client account is pledged as security for AFK's claims for fees and disbursements. AFK is entitled to execute and enforce the pledge by withdrawing the relevant amount from the client account to settle any invoice from AFK to be paid by the client.</i></p> <p>9.4 <i>If AFK's fees and expenses are financed by the client's taking a legal insurance, the client is still obliged to finance fees and costs to the extent they exceed any sum paid under the insurance. The client is responsible for obtaining information about and agreeing on the conditions of the relevant legal insurance, in particular on the amount of the excess and the maximum payable amount.</i></p> <p>9.5 <i>Unless otherwise agreed, AFK invoices fall due within 20 days after the invoice date. If an invoice is not paid, interest will be charged according to law.</i></p> <p>9.6 <i>In litigation and arbitration, the losing party may be ordered to pay the costs of the winning party (including legal fees). Usually, the entire legal costs of the winning party are not compensated. Irrespectively of whether the client is the winning or losing party, the client is obliged to pay for all AFK services rendered and expenses incurred in representing the client in litigation or arbitration.</i></p> |
|---|--|

| | |
|---|--|
| <p>10 UPPDRAGETS UPPHÖRANDE</p> <p>10.1 Klienten kan när som helst avsluta samarbetet med AFK genom att skriftligen begära att AFK ska frånträda uppdraget.</p> <p>10.2 AFKs rätt och skyldighet att frånträda eller avböja ett uppdrag följer av lag samt de vägledande reglerna om god advokatsed. Detta kan t ex vara fallet vid utebliven betalning och intressekonflikter (jäv). Under alla förhållanden upphör uppdraget när det fullgjorts.</p> <p>10.3 När uppdraget har upphört ska klienten erlägga betalning för arvode och uppkomna kostnader hänförliga till tiden dessförinnan.</p> <p>10.4 När ett uppdrag slutförts eller på annat sätt upphört är AFK enligt lag och god advokatsed skyldigt att arkivera merparten av handlingarna och arbetsresultaten i uppdraget. AFK förbehåller sig rätten att arkivera handlingarna längre än vad lag och god advokatsed kräver om AFK anser det lämpligt med hänsyn till ärendets art.</p> | <p>10 TERMINATION OF ENGAGEMENT</p> <p>10.1 <i>The client may terminate the engagement with AFK at any time by request in writing to cease the relation.</i></p> <p>10.2 <i>AFK's right and obligation to decline or withdraw from a matter is regulated by law and the Swedish Bar Association's code of conduct. This may, for example, be the case in the event of non-payment or conflicts of interest. In any event, an engagement will end when the matter is terminated.</i></p> <p>10.3 <i>When the matter is terminated, the client is obliged to pay fees and expenses incurred prior to the date of termination.</i></p> <p>10.4 <i>After conclusion or termination of an engagement, AFK is obliged by law and code of conduct to retain the major part of documents and work products in the matter. AFK reserves the right to retain documents for a longer period than required by law and code of conduct if appropriate.</i></p> |
| <p>11 ANSVARSBEGRÄNSNING</p> <p>11.1 AFK har tecknat av Sveriges Advokatsamfund obligatorisk ansvarsförsäkring. Därtill har AFK tecknat tilläggsförsäkring.</p> <p>11.2 AFK ansvarar endast för skada som vållats av AFK genom vårdslöshet vid uppdragets utförande. Ansvaret är begränsat till belopp som ersätts enligt av AFK tecknade ansvarsförsäkringar (efter avdrag för gällande självrisk). Prisavdrag eller andra påföljder kan inte utgå i tillägg till skadestånd. AFK ska inte ha någon skyldighet att utge viten.</p> <p>11.3 AFKs ansvar för skada ska nedsättas med det belopp klienten kan erhålla enligt försäkring som klienten tecknat eller på annat sätt omfattas av, eller enligt annat avtal eller skadeslöshetsförbindelse som klienten är förmånstagare till.</p> <p>11.4 AFK ansvarar inte för skada som uppkommer i anledning av att klienten använder AFKs arbetsresultat eller råd för annat ändamål eller i annat sammanhang än avsett. Om inte annat stadgas i punkt 11.6 så ansvarar inte AFK för skada som drabbat tredje man genom att klienten använt AFKs råd eller arbetsresultat.</p> <p>11.5 AFK ansvarar inte för skada som uppkommit till följd av omständigheter utanför AFKs kontroll och som AFK skäligen inte kunnat förutse vid tidpunkten för uppdragets antagande.</p> <p>11.6 Om AFK på klientens begäran medger att tredje man får förlita sig på AFKs arbetsresultat eller råd medför detta inte att AFKs ansvar för skada ökar eller påverkas utan ansvaret i förhållande till den utomstående är begränsat till det ansvar AFK har i förhållande till klienten. Belopp som AFK kan vara skyldigt att utge till tredje man enligt denna punkt 11.6 ska i motsvarande mån reducera AFKs ansvar i förhållande till klienten och vice versa.</p> | <p>11 LIMITATION OF LIABILITY</p> <p>11.1 <i>AFK has taken a general liability insurance mandatory according to the rules of the Swedish Bar Association. Further, AFK has taken additional insurance cover.</i></p> <p>11.2 <i>AFK is only liable for damage caused by AFK's negligence when performing the service to clients. The liability of AFK shall at all times and in any event be finally limited to what is covered by the liability insurance held by AFK (less any deductible applicable). A price reduction or any other remedy cannot be available in addition to damages. Neither can AFK accept any obligation to pay penalties.</i></p> <p>11.3 <i>AFK's liability for damage will be reduced by any amount which can be obtained under any insurance or contract maintained by the client, or by any other agreement or insurance provider where the client is a beneficiary.</i></p> <p>11.4 <i>AFK will not be liable for any damage or loss suffered as a result of the client's use of AFK's work or advice in any other context or for any other purpose than for which it was given. Except as provided in Clause 11.6, AFK will not be responsible for damage to any third party by the client's use of AFK's advice or work products.</i></p> <p>11.5 <i>AFK will not be liable for any damage suffered as a result of events beyond AFK's control and which AFK reasonably could not have foreseen and avoided at the time the engagement was accepted</i></p> <p>11.6 <i>If AFK, on the client's request, agrees that a third party may rely on AFK's work product or advice, this will not increase or otherwise affect AFK's liability for damage. The responsibility in relation to the outside party, as provided in this Clause 11.6, is reduced to the responsibility AFK will have to the client and vice versa.</i></p> |

| | |
|---|---|
| <p>12 FÖRFARANDET VID KLAGOMÅL OCH KRAV</p> <p>12.1 Om klienten vill framföra klagomål på AFKs tjänster ska utan dröjsmål ansvarig kontaktperson för uppdraget underrättas varvid en utredning kommer att ske.</p> <p>12.2 Eventuellt krav ska framställas till AFK så snart klienten har information om omständigheterna som kravet grundas på. För att kunna göras gällande får ett krav inte framställas efter det senare av: (i) 12 månader från den dag den sista fakturan i ärendet utställdes eller (ii) 12 månader från den dag då de relevanta omständigheterna blev kända för klienten eller, efter rimliga undersökningar, kunde ha blivit kända.</p> <p>12.3 Om klientens krav har sin grund i tredje mans krav gentemot klienten ska AFK eller AFKs försäkringsgivare ha rätt att bemöta, reglera eller förlika kravet för klientens räkning under förutsättning att klienten – med iakttagande av dessa villkor – hålls skadeslös. Om klienten utan AFKs samtycke träffar förlikning, reglerar eller vidtar annan åtgärd beträffande sådant krav bortfaller AFKs ansvar för kravet.</p> <p>12.4 Om AFK ersätter klienten för ett krav ska klienten, som villkor för lämnad ersättning, genom överlåtelse eller subrogation, överföra rätten till regress mot tredje man till AFK eller AFKs försäkringsgivare.</p> | <p>12 COMPLAINTS AND CLAIMS PROCEDURE</p> <p>12.1 <i>If, for any reason, the client has a complaint against AFK's services, the appointed contact person for the relevant matter shall be notified as soon as possible and AFK will carry out an investigation to clarify the circumstances of the complaint.</i></p> <p>12.2 <i>Claims thus related to the complaint shall be made to AFK as soon as the client becomes aware of the relevant circumstances leading to the complaint. No claim may be made later than: (i) 12 months from the date of the last invoice was issued in the matter or (ii) 12 months from the date at which the relevant circumstances causing the claim became known to the client, or could have become known after reasonable investigations.</i></p> <p>12.3 <i>Should the client's claim be based on a claim against the client by a third party, AFK or AFK's insurer shall be entitled to meet, settle or compromise the claim on the client's behalf, provided that – taking into consideration these general terms – the client is indemnified by AFK. If the client, without AFK consent, meets, settles or otherwise acts in relation to a claim made against the client, AFK will not be liable for any claim made against AFK.</i></p> <p>12.4 <i>If the client is reimbursed by AFK for any claim, the client shall transfer the right to recourse against third parties by way of subrogation or assignment to AFK or AFK's insurers.</i></p> |
| <p>13 ÄNDRINGAR M.M.</p> <p>Dessa villkor kan ändras från tid till annan. Den senaste versionen återfinns alltid på AFKs webbplats (www.kalleningvar.se). Ändringar i villkoren gäller endast uppdrag som påbörjats efter det att ändringarna publicerats på webbplatsen.</p> | <p>13 CHANGES ETC.</p> <p><i>These general terms and conditions may be amended from time to time. The current version can always be viewed on AFK's website (www.kalleningvar.se). Amendments will become effective only in relation to matters initiated after the amended version was posted on the website.</i></p> |

| | |
|---|--|
| <p>14 TILLÄMPLIG LAG OCH TVISTELÖSNING</p> <p>14.1 Dessa villkor och frågor eller tvister i anledning av villkoren ska regleras och tolkas i enlighet med svensk materiell rätt.</p> <p>14.2 Klient som anlitar AFK som konsument kan ha rätt att få tvist med AFK prövad av Advokatsamfundets konsumenttvistnämnd, som har adress Konsumenttvistnämnden, Sveriges advokatsamfund, Box 27321, 102 54 Stockholm; konsumenttvistnamnden@advokatsamfundet.se. Närmare information om konsumenttvistnämnden finns på https://www.advokatsamfundet.se/Konsumenttvistnamnden</p> <p>14.3 Tvist i anledning av dessa villkor eller AFKs rådgivning ska, såvida inte tvisten har avgjorts av Advokatsamfundets konsumenttvistnämnd, slutligt avgöras genom skiljedomsförfarande administrerat vid Stockholms Handelskammars Skiljedomsinstitut ("Institutet"). Institutets Regler för Förenklat Skiljeförfarande ska gälla om inte Institutet med beaktande av målets svårighetsgrad, tvisteföremålets värde och övriga omständigheter bestämmer att Skiljedomsreglerna för Stockholms Handelskammars Skiljedomsinstitut ska tillämpas. I sistnämnda fall ska Institutet också bestämma om skiljenämnden ska bestå av en eller tre skiljemän. Sätet för skiljeförandet ska vara Malmö. Förhandlingarna ska hållas på svenska.</p> <p>14.4 Skiljeförandet, samt information som framkommit i skiljeförandet, samt beslut eller skiljedom som meddelas i anledning därav omfattas av sekretess. Detta gäller dock inte röjande av information i syfte att bevara parts rätt i förhållande till motparten eller om sådan skyldighet föreligger enligt tvingande lag.</p> <p>14.5 Utan hinder av vad som angetts under detta avsnitt 14 har AFK rätt att väcka talan angående förfallna fordringar i allmän domstol som har jurisdiktion över klienten eller dennes tillgångar.</p> | <p>14 GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION</p> <p>14.1 <i>These general terms as well as questions or disputes in connection with them shall be governed and construed in accordance with substantive Swedish law.</i></p> <p>14.2 <i>A client, who is a consumer when giving the assignment to AFK, may have the right to have a dispute with AFK settled by the Swedish Bar Association's Consumer Dispute Board, which has the following address: Konsumenttvistnämnden, Sveriges advokatsamfund, PO Box 27321, 102 54 Stockholm, Sweden; konsumenttvistnamnden@advokatsamfundet.se. More information about the Consumer Dispute Board are available on https://www.advokatsamfundet.se/Konsumenttvistnamnden</i></p> <p>14.3 <i>Any dispute arising out of these general terms or any matter where AFK has given advice, shall, unless the dispute has been settled by the Swedish Bar Association's Consumer Dispute Board, finally be settled by arbitration administrated by the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce ("the Institute"). The Institute's Rules for Expedited Arbitration shall be in force, provided that the Institute, taking into consideration the degree of difficulty, the amount concerned by the dispute and other circumstances, will consider that instead the Arbitration Rules for Stockholm Chamber of Commerce shall apply. In that case, the Institute also shall decide if arbitration board shall consist of one or three arbitrators. The arbitral proceedings shall be held Malmö in the Swedish language.</i></p> <p>14.4 <i>The Arbitral proceedings, including any information obtained in the Arbitral proceedings, as well as decision or arbitration notified with reference thereto, will be subject to confidentiality. However, confidentiality will not apply in case of removing information relevant to the case for the purpose to of maintaining a party's right in relation to the opposing party or if such obligation applies according to mandatory law.</i></p> <p>14.5 <i>Notwithstanding the foregoing under this Clause 14, AFK shall be entitled to commence proceedings regarding any outstanding sums in any court with jurisdiction over the client or any of the client's assets.</i></p> |
| <p>Dessa villkor är publicerad i februari 2020</p> | <p><i>Terms and conditions published in February 2020</i></p> |